



普通高等学校“十二五”规划教材

实用 英汉翻译教程

ENGLISH-CHINESE

主 编 王天润
副主编 黄 鸣 牛小玲



国防工业出版社

National Defense Industry Press

013068879

H315.9-43

144

普通高等学校“十二五”规划教材

实用英汉翻译教程

主 编 王天润

副主编 黄 鸣 牛小玲

编 著 边莉娟 周 卿 郑 帅 苏艳斋



国防工业出版社

(北京市西城区百万庄大街24号 邮编100048)

印刷厂印刷

北京印刷厂

开本 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 417千字

2012年8月第1版第1次印刷 印数 1—4000册 定价 39.00元

国防工业出版社

发行所：(010)88240777 发行部：(010)88240776 发行部：(010)88240775 发行部：(010)88240774



北航

C1676340

H315.9-43
144

878880810

内 容 简 介

书中系统介绍了英汉翻译的概念、翻译标准等基本理论及英汉语言文化对比等方面的基本知识。书中对各种常用的翻译方法和技巧作了详细的阐述,并附以大量生动实用的范例。本书每章还附以大量启发性巩固练习,有思考讨论题、单句翻译练习题、短文翻译练习、译文欣赏等,供学生边学边练,巩固提高。

本书是针对应用型本科及高职高专学生的特点而编写的英汉翻译教材。本书对于普通读者也是一本很好的学习参考书。

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉翻译教程/王天润主编. —北京:国防工业出版社,2013.8

普通高等学校“十二五”规划教材

ISBN 978-7-118-08961-5

I. ①实... II. ①王... III. ①英语—翻译—高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 174694 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

涿中印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/16 印张 17¼ 字数 427 千字

2013 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 36.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777

发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755

发行业务:(010)88540717

前言

英汉翻译是英语专业课程体系中的一门专业技能课,是一门理论与实践相结合的课程。其目的是让学生学习掌握英汉翻译基本理论,了解英汉语言及文化差异,并通过对翻译技巧的学习和多种形式的翻译训练,在实践中提高翻译实践能力。

《实用英汉翻译教程》是为适应应用型本科(及高职高专)学生的特点而编写的教材。全书分为26章,前四章主要介绍英汉翻译的基本理论和基本知识,深入浅出,使学生对翻译的性质、过程和方法、衡量标准以及两种语言文化之间的差异等有一个概括的了解;以后各章针对具体的句型句法或语言形式介绍常用的翻译方法,理论联系实际,引导学生思考和讨论,使学生在明白英汉翻译基本理论和技巧的基础上,有针对性地进行翻译训练,努力做到融知识性、趣味性和实用性为一体。第24、25两章是对两种常用应用文体的翻译训练:商务合同的翻译及商务信函的翻译。第26章是名篇翻译比较与欣赏。从内容来看,各章之间衔接紧凑,过渡自然,循序渐进,全书浑然一体。

本书编写的指导原则:

1. 本书以应用型本科(及高职高专)的英语学习者为主要使用对象,为学习者翻译实践能力的培养提供切实的理论指导和实践训练。
2. 系统地介绍英汉翻译基本理论和英汉翻译技巧,并配以针对性强、形式新颖、内容丰富、趣味性强的练习,让学习者在练习中提高翻译实践能力。
3. 理论教学与实践训练并重,使用具有典型意义的学习材料,让学生学会举一反三,切实增强翻译实践能力,走出一条理论与实践相结合、强化实践能力培养的路子。

出版背景:

根据高等职业教育的教学理念,我们的培养目标是培养理论够用、实践过硬的高级实用型人才。目前的翻译教材多为普通本科教材,虽然质量很好,水平很高,但往往理论性较强,不适合我们的学生使用。因此,我们根据我们学生的程度和特点及培养目标,自己编写适合我们学生程度和特点的校本教材。目前,已经编写了其他课程的教材,如《实用英语语音教程》、《实用英语语法教程》,已经在教学中使用,受到学生的普遍欢迎。多年的实践证明,我们自己编写的教材针对性强,难易程度恰当,对我们学生专业水平的提高大有益处。

本书的特色:

1. 针对性强。此书根据应用型本科(及高职高专)的教学理念,紧紧围绕培养目标,突出教材的实践性。在介绍基础理论以后,着重介绍翻译技巧,并配以足够的练习,让学生在学中练、练中学,迅速提高翻译实践能力。此书还用两个章节讲解信函、合同等常见应用文体的翻译,针对性、实用性更强。
2. 材料典型、新颖。各章例句取材广泛,典型新颖,对学习者的指导意义。单句翻译练习收录了针对各章内容的例句,短文翻译练习收录了近几年最新的报刊杂志及其他出版物中的文章、大学英语四六级考试及专业四八级考试的英汉翻译真题,材料新颖。

3. 结构合理。每章的第一部分为翻译理论和技巧的介绍,后面设有“思考、讨论题”、精选的“句子翻译练习”和“短文翻译练习”、“译文欣赏”等,既有助于学习者对各章节翻译理论和技巧的消化吸收,又使学习者进行实战性的翻译训练,通过实践来掌握翻译技巧,提高学习者的翻译实践能力,并适当扩大学生视野,提升专业素质。

王天润主持本书的编写并负责全书的审定工作,黄鸣和牛小玲任副主编。各章编写情况如下:王天润(第1、10、19、20、23章),黄鸣(第24、25章和26章7~10)、牛小玲(第14、16章和第26章1~6)、边莉娟(第2、3、4、8章)、周卿(第7、15、21、22章)、郑帅(第5、9、11、12章)、苏艳斋(第6、13、17、18章及附录)。

本书在编写过程中参考了不少专家、学者、同行的研究成果,除了参考文献中列出者之外,还有很多遗漏,在此一并表示真诚的感谢。由于编者水平所限,书中难免存在疏漏谬误之处,恳请使用本书的师生和其他同仁批评指正。

编者

目 录

第1章 概论	1	5.4 思考、讨论题	52
1.1 翻译的定义	1	5.5 练习题	52
1.2 翻译的性质与作用	2	5.6 译文欣赏	52
1.3 翻译的标准	4	第6章 增词译法	54
1.4 思考、讨论题	7	6.1 根据意义上的需要增词	54
1.5 练习题	7	6.2 根据修辞上的需要增词	57
1.6 译文欣赏	8	6.3 根据句法上的需要增词	58
第2章 翻译的条件、过程与方法	11	6.4 思考、讨论题	59
2.1 翻译的条件	11	6.5 练习题	59
2.2 翻译的过程	14	6.6 译文欣赏	60
2.3 翻译的方法	17	第7章 重复法	63
2.4 思考、讨论题	19	7.1 为了强调而重复	63
2.5 练习题	20	7.2 为了意义明确而重复	63
2.6 译文欣赏	20	7.3 为了语言生动而重复	66
第3章 英汉语言的对比	23	7.4 重复法与增译法的比较	67
3.1 英汉十大差异	23	7.5 思考、讨论题	68
3.2 英汉词汇现象对比	28	7.6 练习题	68
3.3 英汉句序对比	30	7.7 译文欣赏	69
3.4 思考、讨论题	31	第8章 省略与还原	71
3.5 练习题	31	8.1 省略	71
3.6 译文欣赏	32	8.2 还原	75
第4章 文化对比与翻译	36	8.3 思考、讨论题	78
4.1 文化的概念	36	8.4 练习题	78
4.2 英汉文化差异与翻译	37	8.5 译文欣赏	79
4.3 翻译中文化因素的处理	39	第9章 正反、反正表达法	81
4.4 思考、讨论题	41	9.1 正说反译法	81
4.5 练习题	41	9.2 反说正译法	82
4.6 译文欣赏	42	9.3 思考、讨论题	84
第5章 词义的选择、褒贬和引申	44	9.4 练习题	84
5.1 词义的选择	44	9.5 译文欣赏	84
5.2 词义的褒贬	47	第10章 视角的转换	87
5.3 词义的引申	48	10.1 时间顺序与空间位置的转换	87

10.2 抽象与具体的转换.....	88	14.6 译文欣赏	127
10.3 文化意象的转换	89	第 15 章 被动句的译法	130
10.4 叙述角度的转换.....	90	15.1 译成汉语的被动句	130
10.5 思考、讨论题	91	15.2 译成汉语的判断句	132
10.6 练习题.....	91	15.3 译成汉语的主动句	132
10.7 译文欣赏.....	92	15.4 译成汉语的无主句	133
第 11 章 词类转换译法	96	15.5 思考、讨论题.....	134
11.1 英语名词的转换.....	96	15.6 练习题	135
11.2 英语动词的转换.....	98	15.7 译文欣赏	135
11.3 英语形容词的转换	100	第 16 章 定语从句的翻译	138
11.4 英语副词的转换	101	16.1 限制性定语从句的翻译	138
11.5 英语介词的转换	102	16.2 非限制性定语从句的翻译	140
11.6 思考、讨论题.....	103	16.3 兼有状语职能的定语从句的翻译.....	141
11.7 练习题	104	16.4 思考、讨论题.....	143
11.8 译文欣赏	105	16.5 练习题	143
第 12 章 句子成分转换法	107	16.6 译文欣赏	144
12.1 主语的转换	107	第 17 章 状语从句的翻译	147
12.2 谓语的转换	109	17.1 时间状语从句的翻译	147
12.3 宾语的转换	109	17.2 原因状语从句的翻译	148
12.4 定语的转换	110	17.3 条件状语从句的翻译	149
12.5 状语的转换	111	17.4 让步状语从句的翻译	150
12.6 思考、讨论题.....	113	17.5 目的状语从句的翻译	150
12.7 练习题	113	17.6 思考、讨论题.....	151
12.8 译文欣赏	114	17.7 练习题	151
第 13 章 分译法	116	17.8 译文欣赏	152
13.1 词和短语的分译	116	第 18 章 名词性从句的翻译	155
13.2 简单句的分译	117	18.1 主语从句的翻译	155
13.3 复合句的分译	118	18.2 宾语从句的翻译	156
13.4 思考、讨论题.....	119	18.3 表语从句的翻译	157
13.5 练习题	120	18.4 同位语从句的翻译	158
13.6 译文欣赏	121	18.5 思考、讨论题.....	159
第 14 章 合译法	124	18.6 练习题	159
14.1 复合句压缩为简单句	124	18.7 译文欣赏	161
14.2 并列句压缩为简单句	124	第 19 章 长句的翻译	164
14.3 两个以上的简单句合	125	19.1 长句翻译的步骤	164
14.4 思考、讨论题.....	125	19.2 长句翻译的方法	165
14.5 练习题	126	19.3 思考、讨论题.....	168

19.4 练习题	168	第 23 章 商品商标与影视片名的	
19.5 译文欣赏	169	翻译	198
第 20 章 习语的翻译	173	23.1 进口商品商标的翻译	198
20.1 习语对应译法	173	23.2 影视片名的翻译	200
20.2 直译法	175	23.3 思考、讨论题	202
20.3 直译加释义	176	23.4 练习题	203
20.4 意译法	176	23.5 译文欣赏	204
20.5 习语翻译需要注意的问题	178	第 24 章 商务合同的翻译	206
20.6 思考、讨论题	179	24.1 合同概述	206
20.7 练习题	180	24.2 英文商务合同的语言特点	213
20.8 译文欣赏	181	24.3 英文商务合同的翻译技巧	218
第 21 章 比喻的译法	184	24.4 思考、讨论题	221
21.1 保留喻体形象	184	24.5 练习题	221
21.2 替换喻体形象	185	24.6 案例欣赏	223
21.3 意译法	186	第 25 章 商务信函的翻译	227
21.4 思考、讨论题	186	25.1 商务信函概述	227
21.5 练习题	187	25.2 英文商务信函的特点	229
21.6 译文欣赏	187	25.3 商务信函的翻译原则和翻译技巧	231
第 22 章 专有名词的翻译	189	25.4 思考、讨论题	233
22.1 人名、地名的翻译	189	25.5 练习题	233
22.2 组织与企业名称的翻译	191	25.6 案例欣赏	235
22.3 书名、报刊名的翻译	193	第 26 章 名篇翻译比较与赏析	237
22.4 专有名词翻译的原则	194	附录 1 常用翻译术语	262
22.5 思考、讨论题	195	附录 2 英汉翻译常用工具书	266
22.6 练习题	196	参考文献	267
22.7 译文欣赏	196		

第1章 概论

1.1 翻译的定义

自从人类有了语言,世界上就有了不同语言之间的交流,于是就有了翻译活动。翻译作为不同国家或民族间文化交流的媒介,在人类发展史上起着非常重要的作用,而且越来越重要。在当今全球化的时代,翻译的作用是不可替代的。那么,我们应该怎样来认识翻译呢?

关于翻译的定义迄今已经有很多种。英国的 New Oxford Dictionary of English 对翻译的定义为:express the sense of (words or text) in another language(用另一种语言表达(词或文本)的意义)(ODE,2003)。中国的《辞海》对翻译的定义为:把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(《辞海》,1980,P1940)。这两种定义描述了翻译的基本概念:翻译是把一种语言所表达的意义用另一种语言重新表达出来。

苏联的费道罗夫的定义是:翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达的东西准确而完整地表达出来。美国当代翻译理论家奈达说:所谓翻译,是指从意义到文本在译语中用最贴近而又自然的对等语再现源语的信息(引自孙致礼,2003,P1)。费道罗夫的定义强调了两点:“内容和形式不可分割的统一”、“准确而完整”,对翻译提出了一些具体要求。奈达的定义强调“最贴切”、“自然”、“对等语”三点,将其翻译原则在定义中表达了出来。

张培基等在《英汉翻译教程》中对翻译的定义是:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动(张培基等,1980,绪论)。这一定义强调了“准确而完整”这一比较概括的要求。张今的《文学翻译原理》中说:翻译是两个语言社会(language community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像和艺术映像完好无损地从一种语言移注到另一种语言(张今,《文学翻译原理》,1987,P8)。该定义探讨了翻译的性质是“交际过程和交际工具”,探讨了翻译的目的和翻译的任务。

根据以上这些定义,我们对翻译概念的理解为:翻译是把一种语言表达的意义用另一种语言准确完整地表达出来的活动或行为,是一种跨语言、跨文化的交际过程和交际工具,其目的是通过与不同的国家或民族之间的文化交流,促进本国或本民族的政治、经济和文化的发展与进步。

广义而言,翻译的范围很广,可做多种分类。

(1)就方式而言,翻译可以分为书面翻译(translation)和口译(interpretation),本教程以前者为主要探讨对象。

(2)就所涉及的语言而言,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)和语际翻译(interlingual translation)。语内翻译属于广义的翻译,它可以包括同一语言的古代语言形式和现代语言形式之间的翻译,也可以包括某种方言与其所属的共同语之间的翻译,还可以包括两种

方言之间的翻译。语际翻译指两种不同语言之间的翻译活动,本教程以语际翻译为主要探讨对象。

(3)按客体的内容而言,可分为政治法律文献的翻译、科技文献的翻译、宗教文献的翻译、文学翻译和其他文献的翻译。文学翻译包括小说、散文、诗歌、戏剧等文学作品的翻译。实用翻译包括新闻、广告、契约、合同、信函等文献的翻译。

(4)就主体而言,翻译可以分为人工翻译和机器翻译。虽然机器翻译还不成熟,但是,随着计算机和因特网的发展,机器翻译在我们的生活中起着越来越重要的作用。

1.2 翻译的性质和作用

关于翻译的性质,有科学和艺术之争。主张翻译是科学的学者认为,翻译是受客观规律支配的,应该用科学的方法加以研究,因此它属于科学的范畴。主张翻译是艺术的学者认为,翻译主要是艺术创造,因此,它属于艺术范畴。这是对翻译的学科性质的探讨,两种观点各有道理。现在,很多学者认为:翻译既有科学性又有艺术性,既要遵循科学规律,又需要艺术创造。

如果从翻译的产生、发展的缘由,从翻译的本质属性、目的和作用来考察,翻译的性质是媒介,是不同的国家或民族间文化交流的桥梁。翻译在人类社会的发展过程中扮演着不可替代的作用,在不同的国家、不同的民族、不同的文化之间架起一座座桥梁,让人类能够共享社会发展的成果。季羨林说:“不管经历了多少波折,走过了多少坎坷的道路,既有阳关大道,也有独木小桥,中华文化反正没有消逝。原因何在呢?我的答复是:倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候;但从未枯竭。原因在于有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中国文化之所以能长葆青春,万应灵药就是翻译”(季羨林,2007,P10)。季羨林先生说的印度来的水指的是佛教经典的翻译,西方来的水“系指明末清初至今的西书的翻译活动”(孙致礼,2003,P5)。

在中国历史上佛教经典的翻译始于东汉时期,兴于魏晋,盛于隋唐,衰于宋朝,历经一千多年。中国最早的佛教经典翻译者有安清(安世高)支娄迦讖、竺朔佛等人。这一时期涌现了一批翻译大师,其中鸠摩罗什、真谛、玄奘被称为中国佛经翻译三大翻译家。其间翻译佛经15000卷以上,对中国宗教、哲学、文学、音韵学、语言文体等产生了深远的影响。佛经翻译不仅将印度的佛教引入中国,注入了来自印度的佛教文化之“新水”,使得中华文化得到迅速的充实和快速的发展,“及至汉唐时期,中华文化在世界上占据领先地位”(孙致礼,2003,P5)。

在西方国家纷纷进入资本主义社会的17、18世纪,中国还处于封建主义时期。由于国内的各种矛盾和外敌入侵,内忧外患,使得中国逐渐失去了昔日的光辉。西方的政治、经济、文化迅猛发展,而中国却停滞不前,近代中国落后了。然而,中国人民是不甘落后的,近400年来,中国人民学习西方文化,摄取西方文化之精华,为重振中华民族不懈地努力着。在这个过程中对西方政治、科技、文化的译介发挥了重大的作用,具有深远的意义。

明末清初的科技翻译引进了西方的科学技术,促进了我国近代科技的发展。这一时期中国科技翻译的先驱者有爱国主义科学家徐光启、李之藻,他们与西方来华的传教士利玛窦、汤若望、南怀仁等人合作,翻译了大量的西方科技作品。西方传教士来华的目的是传播基督教,但他们在传教的同时,也翻译了大量的自然科学著作,从而起到了在中国传播西方科学技术的作用。这一时期翻译的西方科学著作涉及到军事、农业、水利、天文、地理、数学、医学等方面,

为中国近代科学技术的发展做出了卓越的贡献。

鸦片战争以后至“五四运动”以前对西方政治思想、自然科学技术和文学作品的翻译,为中国带来了新的思想、科学技术和新的文化。鸦片战争期间,林则徐极力主张睁眼看世界,在广东整顿海防、查禁鸦片的两年多里,为了了解对方,制定策略,他设立了译馆,组织人员翻译了大量的西文书籍和西文报刊,这些资料成为后来魏源写得《海国图志》的蓝本,引进西方先进的科学技术,使国人能够“师夷之技以制夷”。

鸦片战争以后,清朝政府发起了“洋务运动”,为了在与外国人交涉的过程中不受外国人的欺蒙,设立了第一所外语专门学校“京师同文馆”。同文馆翻译出了国际法、经济学、自然科学方面的书籍,还培养了一批外交官、政府译员等外语人才。李鸿章在 1865 年设立了江南制造总局翻译馆,翻译了大量的自然科学书籍,对国人学习西方科学技术,起到了非常重要的作用。

晚清时期,严复通过翻译西方的政治学、经济学、哲学、法学等著作,被称为中国思想史上第一个系统地介绍西方学术、提倡用西方先进的政治思想与先进文化挽救中国的资产阶级启蒙思想家。他翻译的书都是经过精心选择的,如政治方面的《社会通论》、经济方面的《原富》、哲学方面的《天演论》、法律方面的《法意》,其中影响最大的是他翻译的赫胥黎的《天演论》,在当时的中国引起很大震动。此后,“物竞天择”、“适者生存”、“优胜劣汰”等词语在中国传播开来,成为流行语。严复译书目的性很强,就是为了富国强兵。他的翻译思想和译作对中国社会的进步产生了巨大的影响。

这一时期文学翻译者中最重要的是林纾。他是中国近代史上翻译西方文学作品第一人,被称为中国文学翻译的始祖。林纾翻译了不少爱情小说,其中最著名的是《巴黎茶花女遗事》及《迦因小传》,这些作品在中国引起很大轰动,在当时的中国风靡一时。小说中表现的西方爱情观大大动摇了旧中国封建礼教的根基,在中国社会掀起了婚姻自由、妇女解放和个性解放的浪潮。林纾的译作中著名的还有《块肉余生述》、《王子复仇记》、《撒克逊劫后英雄略》、《格列佛游记》、《黑奴吁天录》等。林纾翻译的小说在中国产生了重要的影响,鲁迅、周作人都是林译小说的热心读者,都曾从不同方面接受了林译小说的有益营养,同样还有朱自清、郭沫若等都受到林译小说的影响(谢天振、查明建,2004,P222)。

“五四”运动以后,中国的翻译事业进入了一个新的历史时期。这一时期马克思列宁主义的经典著作和无产阶级文学作品传入中国,并在中国生根发芽,对中国革命的成功起到了重要作用。陈望道翻译了《共产党宣言》,李达翻译了马克思的《政治经济学批判》,瞿秋白翻译了《国际歌》。此外还有大量东西方各国的优秀作品译介进来,其中尤其是新生的社会主义国家苏联的作品被介绍到中国来,为中国革命道路指明了方向。这一时期著名的翻译家,多数也是著名作家,如鲁迅、瞿秋白、茅盾、郭沫若、朱生豪等。鲁迅把自己的翻译比作“私运军火给造反的奴隶”,“从别国窃得火来,照亮中国的黑夜”。鲁迅译作中的代表作有果戈理的《死魂灵》、法捷耶夫的《毁灭》、普列汉诺夫的《艺术论》等,鲁迅将一大批重要的俄国作家译介到中国,对中国人民的革命事业做出了巨大的贡献。

新中国成立以后,我国的翻译事业进入一个快速发展时期。在 20 世纪 50 年代至 60 年代初,我国的翻译事业出现了空前的繁荣时期。这一时期的科学翻译成果令人瞩目,据统计,“在 1949~1966 年,我国共出版自然科学与工程技术类译著约 16000 种,年均 950 种”(黎难秋,2009,P6),为祖国科学技术的发展起到了非常重要的作用。这一时期我国组织优秀翻译工作者翻译了《马克思恩格斯全集》,把《毛泽东选集》译成外文。文学翻译方面也做出了巨大成就,如傅雷翻译了法国巴尔扎克的被称为“人间喜剧”的系列小说,包括《高老头》、《欧也妮·葛朗

台》等,草樱翻译了托尔斯泰的《战争与和平》、《复活》等文学巨著,杨宪益则把中国古典文学和现代文学作品如《史记》、《红楼梦》、《鲁迅选集》等译成外语,对外介绍中国文化。

改革开放以后我国的翻译事业进入一个更加繁荣时期,翻译工作者队伍不断壮大,翻译事业取得了更大成就。这一时期的外国文学翻译的数量、题材及翻译质量方面都有全面提高,翻译理论方面也有了长足的发展,是以往任何时候都不能比的。翻译事业为我国政治、经济、科技、文化的繁荣做出巨大贡献,成为我国四个现代化建设的重要组成部分。

1.3 翻译的标准

翻译的标准是指翻译实践中应当遵循的原则,同时也是衡量译文质量的尺度。翻译标准产生于翻译实践,又用来指导翻译实践。中外翻译史上有许多翻译名家从不同的角度提出过许多种翻译的标准或原则,都有他们独到的见解,对翻译实践有着重要的指导意义,值得我们加以探讨。

1.3.1 翻译标准理论简介

我国唐代著名佛经翻译家玄奘提出了“既需求真,又需喻俗”的观点,即既要忠实原文,又要通俗易懂。清末著名的翻译家严复在他翻译的《天演论》的《译例言》中写道:“译事三难:信、达、雅。求其信也大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”这就是后人奉之为“信、达、雅”的翻译标准。其中的“信”是指译文应当忠实于原文;“达”是指译文应当通顺、流畅;关于“雅”字,原意为“尔雅”和“用汉代以前的字法句法”,其实也是为了适应当时的社会环境,不得已而为之。也就是因为“雅”字的原意,许多人不赞成严复的“信、达、雅”三字翻译标准。即使如此,“信、达、雅”这一翻译标准却有着强大的生命力,多数人还是认可这样一个简明扼要、意义完整的翻译标准,并赋予其中的“雅”字新的涵义,即:文字的优美、优雅。鲁迅在谈到翻译的标准时说:“凡是翻译必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保持原作的丰姿”。“保持原作的丰姿”即忠实;“力求其易解”即通顺易懂,亦即“信、顺”的二字原则。当时还有过“宁信而不顺”和“宁顺而不信”的争论,但是现在翻译界对这个问题已经有了基本统一的认识,即信与顺同样重要,相辅相成,在信与顺不能两全时应当仔细斟酌,衡量得失。

建国初期,著名翻译家傅雷在其所译《高老头》的译序中提出了“神似论”,强调翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。“神似论”是建国后的翻译理论中非常重要的观点之一,强调文学翻译要追求精神上或意境要与原文一致。显然,“神似论”没有强调形式上相似。20世纪60年代初,钱钟书提出了“化境论”。他指出“把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于化境”(陈福康,2000)。由此可以看出,钱钟书的“化境”,一是“不能露出生硬牵强的痕迹”,即要通顺、流畅,没有翻译痕迹;二是“完全保存原作的风味”,即尽可能保存原作的语言风格及民族文化风格,并尽可能保持原作的形式。

英国翻译理论家泰特勒在《翻译原理简论》一书中提出了三条原则:①译文应完全传达原作的思想;②译文的风格与笔调应和原作属于同一性质;③译文应具有原作的流畅性。苏联翻译理论家费道罗夫提出了“等值”的翻译思想。他在《翻译理论概要》一书中指出:等值这个术语,用在翻译方面明确地表示着下述概念:①与原文作用相符(表达方面的等值);②译者选用的语言材料的等值(语言和文体的等值)(费道罗夫,1995)。“等值”也曾被我国的一些翻译理

论家作为翻译标准。

纵观以上各位著名翻译家从不同角度提出的各种不同的翻译标准,其核心内容集中在两个方面:“忠实”和“通顺”。国家教育部高等学校外语专业教学指导委员会英语组 2000 年 3 月制定的《高等学校英语专业英语教学大纲》中对笔译的要求是“准确、流畅”,与上述“忠实”、“通顺”是一致的。

1.3.2 忠实与通顺

忠实与通顺是一般翻译活动的基本要求,两个方面相辅相成,缺一不可。译文不忠实于原文,就不能准确表达原作的意义;译文不通顺流畅,就不能有效表达原作的意义。只忠实而不通顺或只通顺而不忠实都会损害译文的质量。

所谓忠实,首先是指对原作内容的准确表达。翻译过程中译者应该把原作的内容完整而准确地表达出来,不可以对原作的内容随意增删、篡改和歪曲。对忠实要求最高的是科技翻译,翻译科技作品,必须将文中的意义准确表达出来,把握文中数据、逻辑关系、肯定与否定的程度。对于文学作品、政论文章的翻译,一般来说,要对作品中所反映的思想、观点,作者所持的立场和流露的感情负责。

忠实还指对原作品风格的忠实。原作品的风格可以包括原作品的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。要忠实于原作的风格,首先应了解原作作者的时代背景及作者所处的生活环境等,对作品语言风格认真体会。如:

(1) It is a truth universally acknowledged that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife. 凡有钱的单身汉,总想娶位太太,这是一条举世公认的真理。

这是小说《傲慢与偏见》开头部分的一句话,这是作者对当地人们对男女恋爱婚姻的心理状态的描写。男大当婚,女大当嫁,尤其是女孩,没有出去工作的机会,唯一的希望就是嫁个好男人。句中生动地反映了当时的社会状况和浓郁的乡土气息,这里对风格的忠实体现在对内容的准确表达上。

(2) Better late than the late.

这是美国高速公路上的一条安全警告牌。

译文一:迟到总比丧命好。

译文二:晚了总比完了好。

评析:原句 late 和 the late 只是一个冠词只差,late 指“迟到”,the late 是“前……”,“已故……”。“译文一”仅译出了原文的含义,但是没有译出它的语言风格。“译文二”既译出了原句含义,也在音韵上和形式上与原文对应了起来,表现出一种语言文字的巧妙的运用。

所谓通顺,是指译文语言必须通顺流畅,通俗易懂,符合译入语语言规范。译文应该使用明白晓畅的现代语言,行文自然流畅,文理通顺,逻辑关系明白无误。傅雷说过:“理想的译文仿佛是原作者的中文写作。”译文应该没有生硬的翻译痕迹,没有逐词死译、硬译的现象。但是,译文的通顺程度也只能与原文通顺程度相一致,如果在某一文学作品中作者为了刻画人物或渲染气氛而有意识地采用一些非规范化语言时,翻译时就不能因为追求通顺而加以改变,而应该在译入语中相应地将原文中的语言特点表现出来。

要做到忠实、通顺并非易事,译者必须对原文有着透彻的理解,然后将原文的内容用规范的译入语准确地表达出来。此外,忠实与通顺是对一般翻译活动的基本要求,如果要求更高,还应参考严复提出的“信、达、雅”的翻译标准及傅雷的“神似论”和钱钟书的“化境论”等,

使译文达到更高的水准。

1.3.3 忠实与叛逆

翻译中如何做到“信”或“忠实于原文”一直是翻译研究的重点。然而,翻译实践中“忠实”的要求并不是绝对的,翻译的目的是要促进本国或本民族的政治、经济、科学、文化的发展和进步,要达到这一目的,只有对原文的忠实是不够的,翻译不可避免地要受政治、伦理道德、时代背景和国际关系的影响。因此,译者在翻译中往往有对原作“叛逆”的现象,正如一句西方谚语所云:“译者即反逆者”(黄四宏,2009:81)。

孙致礼将“叛逆”分为“无意性叛逆”和“有意性叛逆”,又将“有意性叛逆”分为“权宜性叛逆”、“策略性叛逆”、“关照性叛逆”、“创造性叛逆”(孙致礼,2003:132)。“无意性叛逆”是指由于误解、疏漏等原因而导致的失误;有意性叛逆则是指在某种情况下,为有效达到翻译目的,对作品做适当的变通处理。

“权宜性叛逆”是指由于翻译难度较大,译者自身能力有限,或考虑译文读者的需求和接受能力等因素,而不得不采取的一些权宜性处理方法。如林纾曾将莎士比亚戏剧译成文言小说,朱生豪和梁实秋都曾经将莎士比亚的戏剧译成散文体剧本,直到2000年才出现了方平翻译的中文诗体译本《新莎士比亚全集》。

“策略性叛逆”是指在翻译中遇到某种可能引起麻烦的敏感问题时,或者加以删除或者加以淡化,以适应译入语的社会环境,避免引起不必要的麻烦或纠纷。如第二次世界大战期间,一个犹太小女孩在躲避纳粹迫害期间写成的日记《安妮日记》(Anne Frank's Diaries),在世界各地广为传译。书中记载了安妮·弗兰克在遇难前两年期间藏身在密室中的生活及感受。该书在译成德语时,译者因为政治上的考虑,在某些关键之处对原文做了某些删除、改动,缓和了文中强烈的口气。如“一条条针对犹太人的法令颁布了”,变成了“一条条法令颁布了”。原书中的另一句话:“世界上没有比德国人和犹太人之间更深的仇恨了”,译成“世界上没有比这些德国人和犹太人之间更深的仇恨了”。句中加上“这些”,就把斥责的笔锋限定在纳粹党身上,而不是指向全体德国人了(孙致礼,2003:133)。清末启蒙思想家严复的翻译有着明确的政治目的,即富国强兵,他在翻译《天演论》的时候,对其中的内容作了不少删改,“利用异域的意识形态颠覆了中国当时的封建意识形态,唤醒了知识分子的革命和民主意识”(王佐良,1989)。

“关照性叛逆”是指为了译文读者的原因将原作中难度太大、译文读者无法理解的内容加以注释,以帮助读者理解。如,萧乾夫妇在翻译乔伊斯的意识流小说《尤利西斯》的时候“给全书增加了5840条注释,字数上十万”(孙致礼,2003:134)。

“创造性叛逆”的概念是法国著名的文学社会学家埃斯卡尔皮(Robert Escaarpit)首先提出来的(埃斯卡尔皮著、符锦勇译,1988:136)。“创造性叛逆”是指在翻译中对原文做出语言层面的调整或变通处理,其目的是要使译文能够更准确地表达原文的意义。如英国电影 Waterloo Bridge,若按字面意思可译为《滑铁卢桥》,但这很容易让人想到拿破仑,因为“滑铁卢”是拿破仑惨败的地方。而滑铁卢桥是为了纪念滑铁卢战役胜利而建于伦敦的桥,与拿破仑没有关系。片名最后定为《魂断蓝桥》,其中的“蓝桥”借用了中国民间“蓝桥会”的典故,“魂断”又非常贴切地揭示了让人肝肠寸断的悲剧内涵(吕亮球、赵玲,2012,P76—78)。

总之,翻译中忠实于原文的原则是基本的原则,但是百分之百地忠实也是不现实的。反过来说,“叛逆”也并不是对原作的随意加工或修改,必须符合翻译目的,有利于文化传播,尤其是“创造性的叛逆”,其根本目的是为了地更好地传达原作的意义。

1.4 思考、讨论题

1. 翻译的定义是什么？翻译可以有哪几种分类？
2. 怎样理解翻译的性质？
3. 结合中国翻译史谈谈翻译对中国文化发展的作用。
4. 什么是翻译的标准？
5. 谈谈你对严复的“信、达、雅”翻译标准的看法。
6. 谈谈你对“忠实”与“通顺”的关系的认识。
7. 翻译中的“叛逆”指的是什么？
8. 什么是“无意性叛逆”，什么是“有意性叛逆”？
9. 有意性叛逆”分为几种？分别是什么含义？

1.5 练习题

一、单句翻译练习

1. There was another bookish lad in the town, John Collins by name, with whom I was intimately acquainted.
2. Thus, both doubt and belief have positive effects upon us, though very different ones.
3. His relatives could hardly believe that he had made a fortune within a year.
4. He was sort of expecting the red carpet and not the fisheye.
5. Drive carefully on that road in bad weather—it's very winding.
6. Here is a story about the loss of the large ship, Titanic. She was damaged by a great iceberg.
7. That is a legacy the Professor had left me, of inestimable value, which we could not buy, with which we can not part.
8. Rainbows are formed when sunlight passes through small drops of water in the sky.
9. Although the recession has reached every corner of the planet, the impact is uneven.
10. Moving with greater speed, the molecules strike the walls of the container harder and harder.

二、短文翻译练习

Whether work should be placed among the causes of happiness or among the causes of unhappiness may perhaps be regarded as a doubtful question. There is certainly much work which is irksome, and an excess of work is always very painful. I think, however, that provided work is not excessive in amount, even the dulllest work is to most people less painful than idleness. There are in work all grades, from mere relief of tedium up to the profoundest delights, according to the nature of the work and the abilities of the worker. Most of the work that most people have to do is not in itself interesting, but even such work has certain great

advantages. To begin with, it fills a good many hours of the day without the need of deciding what one shall do. Most people, when they are left free to fill their own time according to their own choice, are at a loss to think of anything sufficiently pleasant to be worth doing. And whatever they decide on, they are troubled by the feeling that something else would have been pleasanter.

注释:

1. irksome *a.* 令人厌烦的, 令人烦恼的
2. tedium *n.* 单调乏味, 令人生厌; 冗长, 啰嗦
3. at a loss 不知如何是好; 茫然, 困惑

1.6 译文欣赏

Companionship of Books

—Samuel Smiles

A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps; for there is a companionship of books as well as of men; and one should always live in the best company, whether it be of books or of men.

A good book may be among the best of friends. It is the same today that always was, and it will never change. It is the most patient and cheerful of companions. It does not turn its back upon us in times of adversity or distress. It always receives us with the same kindness; amusing and instructing us in youth, and comforting and consoling us in age.

Men often discover their affinity to each other by the love they have each for a book—just as two persons sometimes discover a friend by the admiration which both have for a third. There is an old proverb: “love me, love my dog.” But there is more wisdom in this: “love me, love my book.” The book is a truer and higher bond of union. Men can think, feel, and sympathize with each other through their favorite author. They live in him together, and he in them.

“Books”, said Hazlitt, “wind into the heart; the poet’s verse slides in the current of our blood. We read them when young, we remember them when old. We feel that it has happened to ourselves. They are to be had very cheap and good. We breathe but the air of books.”

A good book is often the best urn of a life, enshrining the best that life could think out; for the world of a man’s life is, for the most part, but the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which, remembered and cherished, become our constant companions and comforters. “They are never alone,” said Sir Philip Sidney, “that are accompanied by noble thoughts.”

The good and true thought may in times of temptation be as an angel of mercy purifying and guarding the soul. It also enshrines the germs of action, for good words almost always

inspire to good works.

Books possess an essence of immortality. They are by far the most lasting products of human effort. Temples and statues decay, but books survive. Time is of no account with great thoughts, which are as fresh today as when they first passed through their author's minds ages ago. What was then said and thought still speaks to us as vividly as ever from the printed page. The only effect of time has been to sift out the bad products; for nothing in literature can long survive but what is really good.

Books introduce us into the best society; they bring us into the presence of the greatest minds that have ever lived. We hear what they said and did; we see them as if they were really alive; we sympathize with them, enjoy with them, grieve with them; their experience becomes ours, and we feel as if we were in a measure actors with them in the scenes which they describe.

The great and good do not die ever in this world. Embalmed in books, their spirits walk abroad. The book is a living voice. It is an intellect to which one still listens. Hence we ever remain under the influence of the great men of old. The imperial intellects of the world are as much alive now as they were ages ago.

注释:

1. affinity: 喜好,本性倾向;(互相)吸引
affinity to/for sb./sth.: 强烈喜爱(某人或某事物)
2. urn: 瓮,骨灰瓮;壶(沏茶或咖啡用的壶)。文中可理解为“容器”,比喻“书”是承载思想精华的“载体”

3. enshrine: *vt.* 珍藏(神圣或宝贵的物品)

4. mercy: 仁慈,宽容,宽恕

an angel of mercy 仁慈的天使

5. germs: 微生物,细菌;起源,萌芽

the germ of a brilliant idea 伟大想法的萌芽

6. sift out: 使分开,剔除,筛选掉

7. embalm: 对(尸体)进行防腐处理;(喻)使不改变,使不朽

以书为友

——塞缪尔·斯迈尔斯

欲知其人先观其友;看一个人读什么书也可以了解其人。因为人可以以人为友,也可以以书为友。无论是读书还是交友,都应以最佳者为伴。

一本好书就像一位挚友,过去是这样,现在也是这样,将来也不会改变。书是我们最有耐心、最令人愉快的伙伴。即使在我们身处逆境与痛苦之中它也不会背叛我们,总是善意接纳我们,始终如一。在我们年轻时,好书陶冶我们的性情,增长我们的知识;到我们年老时,它又给我们以宽慰。

人们常常因同喜欢一本书而相互产生好感——正如两个人有时因共同仰慕另外一人而彼此成为朋友。古谚云:“爱屋及乌”,而“爱我及书”这句话里却含有更多的哲理。书是更忠诚更